

# 淡江大學 109 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別： 日本語文學系三年級

科目： 日語翻譯

11-11

考試日期：1月18日(星期一) 第2節

本試題共 七 大題， 二 頁

本試題雙面印刷

## 【答題須知】 題號標示清楚，不用抄題，不可跳號。

一、將下列中文語彙翻譯成日文。(1. ~5. 外來語單字 6. ~10. 非外來語單字) (1×10=10 分)

1. 口罩
2. 酒精
3. 冠狀病毒
4. 網咖
5. 復健
6. 末班電車
7. 算命
8. 房租
9. 駕照
10. 手電筒

二、將下列日文語彙翻譯成中文。(1×10=10 分)

1. いたずら
2. 口答え
3. 落とし穴
4. 玄人
5. ゆとり
6. 下宿
7. こだわり
8. 仕送り
9. 無駄遣い
10. 切っ掛け

三、將下列日文句子底線部分的短句，依據前後文的意思，翻譯成適當的中文。(2×10=20 分)

1. 今日は一日中間い合わせの電話が鳴りっぱなしで、目が回ってしまった。
2. 彼は口が重くて愛想がないから、怖そうに見られるが、本当は優しいんだよ。
3. ちょっと見ないうちにずいぶんと腕を上げましたね。
4. サバは足が速い魚だから気をつけたほうがいいよ。
5. ここまで来て手を上げるとは情けない。もう一工夫してみよう。
6. 身に余るおもてなしを受けまして、恐縮しております。
7. いつまで親のすねをかじったら気が済むんだ。
8. あの選手をうちのチームに引き抜けば、鬼に金棒なんだけどな。
9. 地震で被害に遭ったばかりなのに、今度は水害だ。泣きっ面に蜂で嫌になる。
10. 学校の帰りに道草を食ってはいけませんよ。

四、將下列中文句子翻譯成日文。(5×5=25 分)

1. 明知甜食對身體不好，卻無法戒掉。
2. 因為發燒就吃了藥，反而不舒服。
3. 隨著外國人旅行者增加，英語的標示越來越多。
4. 不太記得，好像之前在哪兒遇見過那個人。
5. 老人搭上電車來的時候，坐在旁邊的年輕人快速地站起來讓位。

背面尚有試題

# 淡江大學 109 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別： 日本語文學系三年級

科目： 日語翻譯

11-2

考試日期：1月18日(星期一) 第2節

本試題共 七 大題， 二 頁

## 五、將下列日文句子翻譯成中文。(3×5=15分)

1. うららかな五月の日差しに誘われて、浮かれ出てきた行楽客でどこにもぎわった。
2. その絵に見入っているうちに、次第に幻想の世界に引き込まれていった。
3. 紗代が笑顔を見せた。それは悲しみからやっと立ち直ったと分かる笑顔だった。
4. 「馬には乗ってみよ。人には添ってみよ」という諺があるが、人とは、付きあってみるものだ。
5. 一夜にして積もった雪で、日ごろ通いなれた道がまるで見知らぬ町に来たように見える。

## 六、選出適當的詞彙，以號碼作答。(1×5=5分)

1. 運が悪い時は何でも悪いほうに考え(①っぽい・②やすい・③がち・④気味)です。
2. 使った物は(①かならず・②きっと・③ぜひ)元の所に戻しなさい。
3. あっ！部屋の窓ガラスが(①壊れて・②破れて・③割れて・④切れて)いる。
4. 備え(①あると・②あれば・③あつたら・④あるなら)、憂いなし。
5. 今朝、うっかり部屋の窓を閉め(①ないで・②なくて)、出かけました。

## 七、將以下日文文章翻譯成中文。(15分)

何か大事を行おうとするときには、人はだれでも真剣になる。神仏に祈る、というような気持になる。これは大事を前にして神仏の力をも借りたいという心が動くのであろうが、一つはまた、そうした敬虔な態度をとることによって、おのずと素直な心が生まれ、自らの実力を十二分に発揮し、高い成果を収めることにもなるのだと思う。

(引用：大久光『松下幸之助 一事一言』文藝春秋)